

# СОВРЕМЕННЫЙ МУСУЛЬМАНСКИЙ МИР

МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ  
РОССИЙСКОГО ИСЛАМСКОГО ИНСТИТУТА  
[www.islamjournal.ru](http://www.islamjournal.ru)

Калегина Т. Е. Статус арабского языка в системе преподавания естественнонаучных дисциплин в Марокко [Электронный ресурс] / Т. Е. Калегина, А. Ю. Середина // Современный мусульманский мир: электрон. журн. – 2017. – № 1. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). Систем. требования: Pentium III, процессор с тактовой частотой 800 МГц; 128 Мб; 10 Мб; Windows XP/Vista/7/8/10; Acrobat 6 x.



Современный мусульманский мир. 2017. №1. ID 02

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

## Калегина Татьяна Евгеньевна

*старший преподаватель, кафедра европейских языков и культур Высшей школы иностранных языков и перевода Института международных отношений, истории и востоковедения, Казанский (Приволжский) федеральный университет*  
[kalegina@inbox.ru](mailto:kalegina@inbox.ru)

## Середина Александра Юрьевна

*ассистент, кафедра европейских языков и культур Высшей школы иностранных языков и перевода Института международных отношений, истории и востоковедения, Казанский (Приволжский) федеральный университет*  
[sasha3163@yandex.ru](mailto:sasha3163@yandex.ru)

УДК 811.411.21:811.133.1

## СТАТУС АРАБСКОГО ЯЗЫКА В СИСТЕМЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНЫХ ДИСЦИПЛИН В МАРОККО

*Статья исследует проблемы политики арабизации марокканской образовательной системы, использования литературного арабского языка при преподавании естественнонаучных дисциплин. Авторы рассматривают отношение студентов и учителей к применению арабского языка и его будущий статус в образовании.*

*Ключевые слова: языковая политика, арабизация, иностранный язык, арабский язык, французский язык, естественнонаучное образование, неокOLONИализм.*

После признания в марте 1956 года Францией независимости Марокко марокканцы оказались перед непростым выбором: использовать французский язык как посредник и уже имеющийся ресурс для модернизации образования или выбрать арабский язык для восстановления арабских и исламских ценностей. В случае с Марокко оказалось весьма проблематично оставить французский язык только в качестве посредника. Принятие Национальной хартии по вопросам образования, а также принятие новой Конституции (2011 г.) признали тамазигхтский язык (один из берберских диалектов) официальным

# СОВРЕМЕННЫЙ МУСУЛЬМАНСКИЙ МИР

МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ  
РОССИЙСКОГО ИСЛАМСКОГО ИНСТИТУТА

[www.islamjournal.ru](http://www.islamjournal.ru)

Калегина Т. Е. Статус арабского языка в системе преподавания естественнонаучных дисциплин в Марокко [Электронный ресурс] / Т. Е. Калегина, А. Ю. Середина // Современный мусульманский мир: электрон. журн. – 2017. – № 1. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). Систем. требования: Pentium III, процессор с тактовой частотой 800 МГц; 128 Мб; 10 Мб; Windows XP/Vista/7/8/10; Acrobat 6 x.



Современный мусульманский мир. 2017. №1. ID 02

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

языком наряду с арабским литературным языком. Несмотря на принятие проекта арабизации, лишь небольшое количество учителей безоговорочно приняло идею ввести арабский язык в качестве языка обучения. Сложность терминологии естественнонаучных дисциплин обусловила нежелание полностью внедрить арабский литературный язык для учебных целей, что содействовало активному развитию французского языка в школах.

До французской колонизации в Марокко существовала традиционная система образования, основанная на исламе. В центре учебной программы школ было запоминание Корана, а также обучение базовой грамотности [1]. Те, кто набрал достаточно баллов на экзаменах, могли либо продолжить свое высшее образование в университете Аль-Карауин, либо во Франции. Классический арабский язык был доминирующим языком обучения религии, литературе, истории и науке. С 1912 по 1956 год Марокко находилось под протекторатом Франции, и, следовательно, французский язык получил более высокий статус в стране [2]. Для поощрения его использования колонизаторами было построено множество школ, в которых единственным языком обучения был французский. Они построили французские школы для детей французской общины и марокканских элит, таким образом, придавая человеку, свободно владеющему французским языком, статус привилегированности. Чтобы противостоять французской гегемонии, марокканские националисты создали частные школы (называемые *almadaris alhugra*), в которых арабский язык был основным языком обучения. Тем не менее, эти школы посещали относительно небольшое количество студентов и, таким образом, данные учебные заведения мало влияли на использование французского языка в системе образования [3].

Благодаря получения независимости в 1956 году, марокканская система образования претерпела ряд изменений. В частности, правительство приступило к реализации проекта арабизации для возрождения литературного арабского языка и унификации системы образования и объединения марокканского народа. В 1957 году первый министр образования в независимом Марокко Мохаммед Эль-Фасси попытался внедрить предварительный курс на изменения, но его решение подверглось критике, и впоследствии он ушел в отставку. Большая часть этой критики исходила от лидеров тамазигхтов, которые чувствовали угрозу со стороны арабского национализма и рассматривали проект арабизации как попытку уменьшить частоту использования их языка в Марокко [4]. Позже в 1958 году была создана «Королевская комиссия по вопросам образования» для обсуждения основных препятствий на пути арабизации. Чтобы компенсировать нехватку

# СОВРЕМЕННЫЙ МУСУЛЬМАНСКИЙ МИР

МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ  
РОССИЙСКОГО ИСЛАМСКОГО ИНСТИТУТА

[www.islamjournal.ru](http://www.islamjournal.ru)

Калегина Т. Е. Статус арабского языка в системе преподавания естественнонаучных дисциплин в Марокко [Электронный ресурс] / Т. Е. Калегина, А. Ю. Середина // Современный мусульманский мир: электрон. журн. – 2017. – № 1. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). Систем. требования: Pentium III, процессор с тактовой частотой 800 МГц; 128 Мб; 10 Мб; Windows XP/Vista/7/8/10; Acrobat 6 x.



Современный мусульманский мир. 2017. №1. ID 02

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

марокканских учителей, обладающих навыками использования литературного арабского языка, комиссия решила нанять учителей арабского языка из Египта и Ближнего Востока. В 1958 году из Египта и Сирии приехало несколько учителей [5]. Еще одним важным событием, которое повлияло на арабизацию, стала организация первого «Конгресса по вопросам арабизации», который позднее привел к созданию «Научно-исследовательского института по вопросам арабизации». Хотя эти организации имели общую цель полного внедрения арабского языка, они столкнулись со многими проблемами. Заметными препятствиями были нехватка материалов, написанных на арабском языке, нехватка квалифицированных преподавателей и снижение успеваемости учащихся в естественных науках. Соответственно, в 1965 году министр образования решил прекратить проект арабизации и вместо этого восстановить французскую систему образования [6]. Это событие стало серьезным препятствием для проекта арабизации. Потребовалось много лет, чтобы возобновить его в 1970 году, когда действующий министр отказался разрешить использование французского языка в преподавании точных наук в системе средних школ и вместо этого отдал приоритет литературному арабскому языку. Французский был сохранен как основной язык преподавания естественных наук в марокканских университетах. В 2000 году произошли значительные изменения в языковой политике относительно марокканского языка. Министерство национального образования запустило Национальную хартию по вопросам образования, которая, в частности, направлена на реформирование статуса языков в образовании. Она представляет ряд предписаний для увеличения использования литературного арабского языка в марокканских школах. Однако хартия была осуждена критиками как не имеющая четко определенных целей. Наблюдатели отметили, что отсутствие ясности целей хартии негативно отразилось на статусе стандартного арабского языка в образовании, особенно в научных дисциплинах. В 2008 году министерство образования запустило план чрезвычайной помощи на период 2009- 2012 для повышения эффективности хартии. Этот план был принят с помощью гранта в размере 60 млн. долларов США от Совета директоров Всемирного банка. Этот план призывал учителей использовать новые материалы и подходы в преподавании литературного арабского языка и рекомендовал использовать его в качестве языка научных дисциплин. Тем не менее, реализация плана продвижения арабизации в образовании встретила затруднение по причине широко распространенного использования французского языка в качестве языка естественнонаучного обучения в университете, проблемой



Современный мусульманский мир. 2017. №1. ID 02

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

использования на практике преподавателями в классах арабского языка и негативным отношением учащихся к литературному арабскому языку.

Результаты уже существующих опросов [7] старшеклассников, студентов и преподавателей показали интересное разграничение в понятиях «язык религии, язык общения с собственной культурой» и «язык науки». Некоторое число учащихся высказало замечания относительно нехватки современных научных исследований, написанных на арабском языке, в качестве препятствия для изучающих арабский язык. Ряд респондентов высказали мнение о том, что литературный арабский язык является частью их идентичности. Большинство высказалось о том, что французский язык им представляется более подходящим в качестве языка естественнонаучных дисциплин на современном этапе, т.к. на практике ученому, специализирующемуся в соответствующих областях необходимо получить в свое распоряжение понятийный аппарат, терминологию и актуальную научную литературу на соответствующем языке. Когда ученикам было предложено объяснить свое отношение к проекту арабизации, поскольку он относится к их образовательному опыту, в ответах проявилась интересная закономерность. Значительно большее число учащихся частных школ (47,5%), чем учащиеся общеобразовательных школ (28,12%), сообщили о негативном отношении к арабизации в том случае, если речь идет о занятии естественными науками. Французский язык нередко воспринимается как единственный способ удержать молодых исследователей из Марокко в контакте с научными открытиями в остальном мире и позволить им продемонстрировать свои открытия и достижения миру. Однако, подавляющее большинство из обеих групп считает именно частичную реализацию программы арабизации предпочтительнее ее полному осуществлению. Опрошенные заявили о том, что решением проблемы в будущем может стать высокий уровень развития научных исследований внутри страны, а, следовательно, увеличение финансовых вложений в науку и образование, что в настоящее время на данном этапе развития страны пока не осуществляется. Авторами опроса отмечается сильная склонность студентов к отождествлению французского языка с научной деятельностью, а также с современностью и увеличением перспектив трудоустройства после окончания университета.

Согласно анкетированию учителей и преподавателей естественнонаучных дисциплин о статусе арабского литературного языка и арабизации образования, позиция учителей в ряде моментов отличалась от позиции учеников. Основными проблемами явились следующие: преподавание на арабском языке при отсутствии современных научных понятий и терминов неизбежно

# СОВРЕМЕННЫЙ МУСУЛЬМАНСКИЙ МИР

МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ  
РОССИЙСКОГО ИСЛАМСКОГО ИНСТИТУТА

[www.islamjournal.ru](http://www.islamjournal.ru)

Калегина Т. Е. Статус арабского языка в системе преподавания естественнонаучных дисциплин в Марокко [Электронный ресурс] / Т. Е. Калегина, А. Ю. Середина // Современный мусульманский мир: электрон. журн. – 2017. – № 1. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). Систем. требования: Pentium III, процессор с тактовой частотой 800 МГц; 128 Мб; 10 Мб; Windows XP/Vista/7/8/10; Acrobat 6 x.



Современный мусульманский мир. 2017. №1. ID 02

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

приводит к переключению кодов и необходимости предоставить лучшее молодому поколению для дальнейшего развития страны. При этом речь идет не об отказе от проекта арабизации, а о преподавании естественнонаучных дисциплин. Преподаватели подчеркивали необходимость сознательной работы над включением литературного арабского языка в обучение естественнонаучным дисциплинам, над эффективностью его использования. Большинство учителей государственных и частных школ сообщили, что использование стандартного арабского языка вызвало трудности в обучении. В качестве одного из основных недостатков существующего проекта арабизации была отмечена проблема терминологии. Большинство учителей (77,2% в государственных учебных заведениях, 100% в частных учебных заведениях) считают также, что овладение стандартным арабским языком имеет значение для успеха студентов в науках. Хорошее владение литературным арабским языком воспринимается как преимущество относительно мотивации студента к учебе, отмечается взаимосвязь между недостаточным уровнем владения литературным арабским языком и науками в целом, а также естественными науками и французским языком в частности. Ряд данных показывает, что отношение учителей к арабскому литературному языку в преподавании естественнонаучных дисциплин неоднозначно. Они разрываются между взглядами, которые рассматривают французский как язык науки и арабский язык как язык со слабой терминологией, но также и как язык их идентичности. В то время как учителя придерживаются разных взглядов на ценность и полезность литературного арабского языка, почти все они предпочитают французский язык как средство обучения естественным наукам. Кроме того, большинство преподавателей разделяют пессимистическое отношение к будущему статусу литературного арабского языка, поскольку они предсказывают снижение его использования в науке в последующие годы. Подобное пессимистичное отношение к арабскому языку не явилось неожиданностью, учитывая непоследовательный характер реализации данного проекта посредством политики в области образования, а также отсутствие арабского языка в современной научной литературе. Попытка сторонников проекта арабизации «объединить страну» с использованием литературного арабского языка не полностью учитывала многоязычный характер Марокко [8]. Тамазигхтский язык, литературный арабский язык, марокканский диалект арабского языка и французский язык используются гражданами страны для официального и неофициального общения. Французский язык по-прежнему является доминирующим языком обучения на факультетах медицины,

# СОВРЕМЕННЫЙ МУСУЛЬМАНСКИЙ МИР

МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ  
РОССИЙСКОГО ИСЛАМСКОГО ИНСТИТУТА

[www.islamjournal.ru](http://www.islamjournal.ru)

Калегина Т. Е. Статус арабского языка в системе преподавания естественнонаучных дисциплин в Марокко [Электронный ресурс] / Т. Е. Калегина, А. Ю. Середина // Современный мусульманский мир: электрон. журн. – 2017. – № 1. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). Систем. требования: Pentium III, процессор с тактовой частотой 800 МГц; 128 Мб; 10 Мб; Windows XP/Vista/7/8/10; Acrobat 6 x.



Современный мусульманский мир. 2017. №1. ID 02

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

инженерии, науки, техники, бизнеса и управления. За исключением факультетов гуманитарных и исламских исследований, университеты полагаются прежде всего на французский язык, поскольку академические исследования и учебники написаны на этом языке, наблюдается нехватка марокканских профессоров, владеющих литературным арабским языком, а социально-экономическая среда способствует популярности французского языка, потому что большинство торговых партнерств Марокко связаны с Францией. Однако литературный арабский язык по-прежнему считается важной частью марокканской культуры, особенно потому, что он используется в религии и в изучении литературы [9]. Некоторые из учащихся указали на чувство социальной поддержки при использовании стандартного арабского языка, и большинство опрошенных учителей не согласились с тем, что французский язык должен заменить арабский язык в естественнонаучных дисциплинах. Литературный арабский язык конкурирует с французским языком в нескольких социальных и профессиональных областях [2]. Люди часто страстно поддерживают свой родной язык, если считают, что ему угрожает язык колонизатора [10]. Однако, сами марокканские университеты вольно или невольно придают языку бывшего колонизатора повышенный статус, что препятствует реализации проекта. Большинство марокканцев, отказываясь от литературного арабского языка при изучении естественных наук, по-прежнему используют его для общения и решения вопросов, связанных с религией. Успех или неудача в принятии проекта арабизации, несомненно, будет зависеть от способности разрешить проблему взаимодействия двух языков. Чтобы снять эту относительную напряженность между французским и литературным арабским языком, необходимо проанализировать последствия колониализма в современном марокканском обществе. Хотя Марокко стало независимым в 1956 году, влияние французской колонизации по-прежнему остро ощущается. Ученые говорят о влиянии неоколониализма, который является геополитической практикой использования капитализма, глобализации бизнеса и культурного империализма, чтобы воздействовать на страну, вместо прямого военного или косвенного политического контроля. Преподавая научные дисциплины на французском языке, университеты проводят политику, наносящую ущерб проекту арабизации и только укрепляющую статус французского языка в Марокко. Сочетание этого вкуче с малым количеством научных статей, опубликованных на литературном арабском языке, является проблемой, которую нелегко исправить. В связи с этим должностным лицам Министерства образования страны, очевидно, следует считаться с



Современный мусульманский мир. 2017. №1. ID 02

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

многоязычным обществом Марокко и той важной ролью, которую играет французский язык в образовании и в бизнесе.

#### *Список использованных источников*

1. Ennaji M. Multilingualism, cultural identity, and education in Morocco / M. Ennaji. – New York : Springer Science, 2005. – 261 p.
2. Zouhir A. Language situation and conflict in Morocco / A. Zouhir // Selected Proceedings of the 43rd Annual Conference on African Linguistics: Linguistic Interfaces in African Languages. – Somerville, MA : Cascadilla Proceedings Project, 2013.– P. 271–277.
3. Bentahila A. Language attitudes among Arabic–French bilinguals / A. Bentahila. – Clevedon : Multilingual Matters, 1983. – 203 p.
4. Marley D. Language attitudes in Morocco, following recent changes in language policy / D. Marley// Language Policy.– 2004.–No.1. – P. 25–46.
5. Grandguillaume G. Arabisation et politique linguistique au Maghreb / G. Grandguillaume. – Paris : Maisonneuve, 1983. – 127 p.
6. Ennaji M. Language contact, Arabization policy and education in Morocco / M. Ennaji // A. Rouchdy (Ed.). Language Contact and Language Conflict in Arabic. – New York : Routledge, 2002. – Pp. 1–27.
7. Zakhir M. French neo-colonial influence on Moroccan language education policy: a study of current status of standard Arabic in science disciplines / M. Zakhir, Jason L. O'Brien // Language Policy. – 2017.– February. – V. 16, N.1. – Pp. 39–58.
8. Agnaou F. Gender, literacy, and empowerment in Morocco / F. Agnaou. – New York : Routledge Publishing, 2004. – 168 p.
9. Llorent-Bedmar V. Educational Reforms in Morocco: Evolution and Current Status / V. Llorent-Bedmar [Электронный ресурс] // International Education Studies.– 2014.– No.7 (12).– Pp. 95–105.– Режим доступа: <http://dx.doi.org/10.5539/ies.v7n12p95>.



Современный мусульманский мир. 2017. №1. ID 02

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

10. de Blij H. The power of place: Geography, destiny, and globalization's rough landscape / H. de Blij. –New York, NY : Oxford University Pres, 2009. – 280 p.

11. World Bank Press Release. The world bank supports the implementation of Morocco's "Education Emergency Program 2009–2012."– 2010 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.worldbank.org/en/news/press-release/2010/06/08/the-world-bank-supports-the-implementation-of-moroccos-education-emergency-program-2009-2012>.

12. Meziani A. The system of higher education in Morocco: a brief introductory report / A. Meziani // *Mediterranean Journal of Educational Studies*. – 1999.– V.4, N.2.– Pp. 215-19.

KaleginaTatyana

*senior lecturer, Department European Languages and Cultures at the Higher school of Foreign languages and Translation of the Institute of International relations, History and Oriental studies, Kazan (Volga region) Federal University*  
[kalegina@inbox.ru](mailto:kalegina@inbox.ru)

Seredina Aleksandra

*Assistant lecturer, Department European Languages and Cultures at the Higher school of Foreign languages and Translation of the Institute of International relations, History and Oriental studies, Kazan (Volga region) Federal University*  
[sasha3163@yandex.ru](mailto:sasha3163@yandex.ru)

## THE STATUS OF THE ARABIC LANGUAGE IN THE TEACHING OF NATURAL SCIENCES IN MOROCCO

The article studies the problems of arabization policy in the Moroccan educational system, the use of literary Arabic in the teaching of science academic disciplines. The authors view the position of students and teachers to the use of the Arabic language and its future education status.





Современный мусульманский мир. 2017. №1. ID 02

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

*Keywords: language policy, arabization, foreign language, Arabic, French, natural-scientific education, neocolonialism.*

© АНО СНОЛД «Партнёр», 2017

© Калегина Т. Е., 2017

© Середина А. Ю., 2017

**Учредитель и издатель журнала:**

Автономная некоммерческая организация содействие научно-образовательной и литературной деятельности «Партнёр»

ОГРН 1161300050130 ИНН/КПП 1328012707/132801001

**Адрес редакции:**

430027, Республика Мордовия, г. Саранск, ул. Ульянова, д.22 Д, пом.1  
тел./факс: (8342) 32-47-56; тел. общ.: +79271931888;

E-mail: [redactor@anopartner.ru](mailto:redactor@anopartner.ru)



**О журнале**

- ✓ Журнал имеет государственную регистрацию СМИ и ему присвоен международный стандартный серийный номер ISSN.
- ✓ Журнал является официальным изданием. Ссылки на него учитываются так же, как и на печатный труд.
- ✓ Редакция осуществляет рецензирование всех поступающих материалов, соответствующих тематике издания, с целью их экспертной оценки.
- ✓ Журнал выходит на компакт-дисках. Обязательный экземпляр каждого выпуска проходит регистрацию в Научно-техническом центре «Информрегистр».
- ✓ Журнал находится в свободном доступе в сети Интернет по адресу: [www.islamjournal.ru](http://www.islamjournal.ru). Пользователи могут бесплатно читать, загружать, копировать, распространять, использовать в образовательном процессе все статьи.

Прием заявок на публикацию статей и текстов статей, оплата статей осуществляется через функционал Личного кабинета сайта издательства "Партнёр" ([www.anopartner.ru](http://www.anopartner.ru)) и не требует посещения офиса.